Porównanie tłumaczeń I Kronik 21:8

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Wtedy Dawid powiedział do Boga: Zgrzeszyłem poważnie przez to, że uczyniłem tę rzecz; ale teraz przebacz,\* proszę, winę swojego sługi, gdyż postąpiłem bardzo nierozsądnie.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Dawid zaś wyznał Bogu: Zgrzeszyłem przez to, że to uczyniłem, ale teraz przebacz, proszę, winę swojego sługi, to, że postąpiłem tak bardzo niemądrze. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Wtedy Dawid powiedział do Boga: Zgrzeszyłem bardzo, czyniąc tę rzecz. Lecz teraz, proszę, zgładź nieprawość swego sługi, gdyż bardzo głupio postąpiłem. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I rzekł Dawid do Boga: Zgrzeszyłem bardzo, żem to uczynił; ale teraz oddal, proszę, nieprawość sługi twego; bom bardzo głupio uczynił. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I rzekł Dawid do Boga: Zgrzeszyłem wielce, żem to uczynił. Proszę, oddal nieprawość sługi twego, bom ci głupie uczynił! |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | I rzekł Dawid do Boga: Zgrzeszyłem bardzo tym, czego dokonałem. Lecz teraz daruj łaskawie winę swego sługi, bo postąpiłem bardzo nierozsądnie. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Wtedy rzekł Dawid do Boga: Zgrzeszyłem bardzo, iż uczyniłem tę rzecz; lecz teraz oddal grzech twojego sługi, gdyż bardzo nierozsądnie postąpiłem. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Wtedy Dawid zwrócił się do Boga: Bardzo zgrzeszyłem, ponieważ uczyniłem tę rzecz. A teraz wybacz, proszę, winę Twego sługi, ponieważ bardzo głupio postąpiłem. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Dawid rzekł więc do Pana: „Bardzo zgrzeszyłem, tak postępując, wybacz ten grzech Twojemu słudze, postąpiłem bardzo nierozsądnie”. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Rzekł tedy Dawid do Boga: - Zgrzeszyłem bardzo czyniąc tę rzecz. Teraz jednak błagam Cię, odpuść przewinę sługi Twego, albowiem popełniłem wielkie szaleństwo. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І сказав Давид до Бога: Я дуже згрішив, бо вчинив це діло. І тепер забери ж зло твого раба, бо я дуже здурів. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zaś Dawid powiedział do Boga: Bardzo zawiniłem, że uczyniłem tą rzecz; ale teraz oddal, proszę, winę twojego sługi; bo uczyniłem bardzo głupio. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Rzekł więc Dawid do prawdziwego Boga: ”Bardzo zgrzeszyłem, czyniąc tę rzecz. A teraz, proszę, oddal winę twego sługi; postąpiłem bowiem bardzo głupio”. |

1. 1) przebacz, הַעֲבֶר־נָא , tj. spraw, by przeszedł (וְעַּתָה הַעֲבֶר־נָא אֶת־עֲוֹון עַבְּדְָך). [↑](#footnote-ref-2)